

No. 57950*

**Poland
and
Slovakia**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Slovakia on international combined transport. Zywiec, 28 April 2001

Entry into force: *1 June 2002, in accordance with article 14(1)*

Authentic texts: *Polish and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 September 2023*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Slovaquie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République slovaque relatif au transport international combiné. Zywiec, 28 avril 2001

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2002, conformément au paragraphe 1 de l'article 14*

Textes authentiques : *polonais et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 1^{er} septembre 2023*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS]

UMOWA
między
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej
w sprawie międzynarodowych przewozów kombinowanych

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Słowackiej, zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

świadome konieczności rozwijania nowoczesnych technologii w międzynarodowym transporcie ładunków,

przekonane, że system transportu kombinowanego stwarza nowe możliwości rozwoju międzynarodowego transportu ładunków uwzględniającego ochronę środowiska i odciążenie dróg,

nawiązując do postanowień umów i konwencji dotyczących międzynarodowego transportu ładunków, którymi związane są obie Umawiające się Strony,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1
Przedmiot umowy

Umowa niniejsza ma zastosowanie do międzynarodowego przewozu ładunków w systemie transportu kombinowanego pomiędzy terytoriami Państw obu Umawiających się Stron lub w tranzycie przez terytoria ich Państw.

Artykuł 2

Definicje

W rozumieniu niniejszej Umowy następujące określenia oznaczają:

- a) międzynarodowy transport kombinowany - jest takim systemem przewozu, w którym ciężarowy pojazd drogowy zarejestrowany na terytorium jednego z Państw Umawiających się Stron lub jednostka transportu intermodalnego, przewożone są przez większą część drogi koleją lub drogą wodną z terytorium Państwa jednej z Umawiających się Stron na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony lub tranzytem; ciężarowy pojazd drogowy wykonuje dowożenie i odwożenie na odcinku pomiędzy miejscem nadania lub przeznaczenia a najbliższym terminalem transportu kombinowanego,
- b) ciężarowy pojazd drogowy - jest to drogowy pojazd silnikowy lub zestaw pojazdów drogowych składających się z pojazdu silnikowego z przyczepą lub ciągnika z naczepą,
- c) jednostka transportu intermodalnego - kontener co najmniej 20-stopowy (długości 6 m), nadwozie wymienne, naczepa dostosowana do transportu intermodalnego,
- d) dowożenie i odwożenie - przewóz jednostek transportu intermodalnego ciężarowymi pojazdami drogowymi od miejsca przekroczenia granicy lub miejsca załadunku do najbliższego terminalu transportu kombinowanego zgodnie z kierunkiem jazdy oraz od terminalu transportu kombinowanego do najbliższego miejsca wyładunku lub miejsca przekroczenia granicy wykonywany zgodnie z kierunkiem jazdy; dotyczy to także przejazdów ciężarowych pojazdów drogowych wykonujących transport kombinowany towarzyszący,

- e) terminal transportu kombinowanego - miejsce, w którym jednostki transportu intermodalnego i ciężarowe pojazdy drogowe są załadowywane, wyładowywane lub przeładowywane z jednego środka transportu na inny rodzaj transportu,
- f) transport kombinowany towarzyszący - przewóz ciężarowego pojazdu drogowego wraz z kierowcą transportem kolejowym (Ro-La) lub wodnym (Ro-Ro),
- g) transport kombinowany nietowarzyszący - przewóz jednostek transportu intermodalnego transportem kolejowym lub wodnym (Ro-Ro).

Artykuł 3

Trasy przewozów

Trasy przewozów w systemie transportu kombinowanego ustalone będą przez zainteresowane koleje, przedsiębiorstwa żeglugowe oraz transportu kombinowanego Państw obu Umawiających się Stron.

Artykuł 4

Transport kombinowany nietowarzyszący

Umawiające się Strony zobowiązują się do zapewnienia takich warunków przedsiębiorstwom wykonującym przewozy kombinowane, które będą motywowały ich do tego, aby umowy o wzajemnej współpracy były realizowane w ten sposób, że dowożenie i odwożenie do/z terminalu w kombinowanym transporcie nietowarzyszącym na terytorium Państwa każdej z Umawiających się Stron będzie wykonywane przez przewoźnika tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 5

Transport kombinowany towarzyszący

Umawiające się Strony zobowiązują się w miarę możliwości do zapewnienia w jak największym stopniu warunków realizacji transportu kombinowanego towarzyszącego z terytorium Państwa jednej z Umawiających się Stron do terytorium Państwa drugiej z Umawiających się Stron lub tranzytem przez terytoria ich Państw.

Artykuł 6

Dokumenty

1. Dokumentem zawarcia umowy na przewóz w systemie transportu kombinowanego jest list przewozowy określony w „Przepisach ujednoczonych o umowie międzynarodowego przewozu towarów kolejami (CIM)” stanowiących załącznik B do „Konwencji o międzynarodowym przewozie kolejami (COTIF)”, sporządzonej w Bernie dnia 9 maja 1980 roku, konosament żeglugowy lub inny równoważny dokument.
2. Dokumenty, o których mowa w ustępie 1, a także inne niezbędne dokumenty powinny znajdować się w ciężarowym pojeździe drogowym i być okazywane do kontroli na każde żądanie właściwych organów.

Artykuł 7

Zwolnienia

1. W systemie przewozów Ro-La i Ro-Ro Umawiające się Strony zwalniają, na zasadach wzajemności, dowożenie i odwożenie wykonywane w Polsce w promieniu 70 km, a w Słowacji w promieniu 50 km w linii prostej od granicy państwa lub od miejsca załadunku do terminalu lub z terminalu do granicy państwa lub do miejsca wyładunku:

- a) w Polsce z opłat za przejazd po drogach krajowych wykorzystywanych w międzynarodowym transporcie drogowym,
 - b) w Słowacji z podatku drogowego.
2. Przewozy wymienione w ustępie 1 zwalnia się z obowiązku posiadania zezwoleń na wykonywanie międzynarodowych przewozów drogowych, o ile takie zezwolenia będą wymagane.
3. Warunkiem zwolnienia z zezwoleń i opłat, o których mowa w ustępach 1 i 2, jest:
- a) przy dowożeniu dowód opłaconej rezerwacji przewozu ciężarowego pojazdu drogowego kolejną lub drogą wodną,
 - b) przy odwożeniu udokumentowane wykonanie przewozu.
4. Postanowienia ustępu 1 nie dotyczą opłat za korzystanie z płatnych autostrad, dróg przeznaczonych dla pojazdów silnikowych, tuneli i mostów oraz opłat za przewóz ładunków przekraczających dopuszczalną masę i wymiary.

Artykuł 8

Zezwolenia premiowe

1. Wykonywanie przewozów w systemie transportu kombinowanego towarzyszącego premiowane jest przez Umawiające się Strony przyznawaniem zezwoleń premiowych na wykonywanie międzynarodowych przewozów drogowych, o ile takie zezwolenia będą stosowane.
2. Właściwe organy Umawiających się Stron ustalają warunki i dokonują między sobą wymiany zezwoleń premiowych.

Artykuł 9

Wspieranie transportu kombinowanego

1. Umawiające się Strony będą podejmować działania stymulujące rozwój transportu kombinowanego.
2. Umawiające się Strony, w miarę swoich możliwości, zobowiązują się wspierać kolej i porty w zakresie rozbudowy infrastruktury.
3. Umawiające się Strony zwolnią przewoźników drogowych wykonujących czynności dowozowe i odwozowe z zakazu przejazdów po drogach w weekendy i dni świąteczne, zgodnie z przepisami prawa obowiązującego na terytoriach Państw obu Umawiających się Stron.
4. Umawiające się Strony będą czyniły starania, aby infrastruktura kolejowa odpowiadała parametrom określonym w Europejskiej umowie o ważnych międzynarodowych liniach transportu kombinowanego i obiektach towarzyszących (AGTC), a czas postoju pociągów na przejściach granicznych, eksploatowanych szczególnie w systemie Ro-La nie przekraczał 30 minut.
5. Umawiające się Strony zobowiązują się do stworzenia warunków do wykorzystania przy dowożeniu i odwożeniu ciężarowych pojazdów drogowych o masie brutto do 44 ton.
6. Umawiające się Strony będą dążyły do przeniesienia procedur celnych do terminali transportu kombinowanego.

Artykuł 10

Przestrzeganie przepisów

Przewoźnik i jego personel są zobowiązani do przestrzegania przepisów prawa obowiązujących na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 11

Naruszenie przepisów

1. W przypadku, gdy przewoźnik lub jego personel jednej z Umawiających się Stron narusza na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony postanowienia niniejszej Umowy, właściwe organy tej drugiej Umawiającej się Strony poinformują o tym właściwe organy Umawiającej się Strony, na terytorium Państwa której ciężarowy pojazd drogowy jest zarejestrowany.
2. Właściwe organy Umawiającej się Strony, na terytorium Państwa której naruszenie miało miejsce, mogą zwrócić się do właściwych organów drugiej Umawiającej się Strony o ostrzeżenie przewoźnika, który dokonał naruszenia.
3. Właściwe organy Umawiających się Stron będą się wzajemnie informować o podjętych działaniach mających na celu przeciwdziałanie naruszeniu przepisów.

Artykuł 12

Ochrona danych

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do niewykorzystywania żadnych danych i informacji udostępnianych przez drugą Umawiającą się Stronę w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy, przeciw jej interesom, oraz do nieudostępniania ich stronie trzeciej bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Umawiającej się Strony. Informacje te wykorzystują wyłącznie w określonym celu.

2. Dane i informacje, zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu, można udostępniać jedynie dla potrzeb organów państwowych, prokuratury i sądów Państw Umawiających się Stron, o ile wymaga tego wszczęcie postępowania karnego.
3. Ochrona i udostępnianie danych będzie odbywać się zgodnie z przepisami prawa Państw obu Umawiających się Stron.

Artykuł 13

Komisja do spraw transportu kombinowanego

1. W celu zapewnienia należytego wykonywania postanowień niniejszej Umowy oraz wymiany informacji, właściwe organy Umawiających się Stron powołają Komisję do spraw transportu kombinowanego, której posiedzenia zwoływane będą w miarę potrzeb przynajmniej raz w roku przemiennie na terytoriach Państw obu Umawiających się Stron. Każda z Umawiających się Stron powoła do Komisji po pięciu członków w terminie do 30 dni od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy.
2. Komisja upoważniona jest do proponowania zmian, poprawek i uzupełnień do niniejszej Umowy.

Artykuł 14

Wejście w życie i ważność Umowy

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem Państwa każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dniu otrzymania noty późniejszej.
2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony.

3. Umowa może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie 6 miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia.
4. Niniejszą Umowę można zmieniać oraz uzupełniać na podstawie wzajemnego porozumienia Umawiających się Stron. Zmiany oraz uzupełnienia powinny być sporządzane w formie pisemnej.

Sporządzono w *Zylocu* dnia *28 kwietnia* 2001 roku,
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim, przy czym obydwie
teksty mają jednakową moc.



Z upoważnienia

Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia

Rządu Republiki Słowackiej

[TEXT IN SLOVAK – TEXTE EN SLOVAQUE]

Dohoda
medzi vládou Poľskej republiky
a
vládou Slovenskej republiky
o medzinárodnej kombinovanej doprave

Vláda Poľskej republiky a vláda Slovenskej republiky, (ďalej len „zmluvné strany“)

uvedomujúc si nevyhnutnosť rozvoja moderných technológií v medzinárodnej nákladnej doprave,

v presvedčení, že systém kombinovanej dopravy vytvára nové možnosti rozvoja medzinárodnej nákladnej dopravy s ohľadom na ochranu životného prostredia a odľahčenie ciest,

v nadväznosti na ustanovenia dohôd a dohôdov, ktoré sa týkajú medzinárodnej nákladnej dopravy, a ktorými sú obe zmluvné strany viazané,

dohodli sa takto:

Článok 1
PREDMET DOHODY

Táto dohoda sa vzťahuje na medzinárodnú nákladnú prepravu systémom kombinovanej dopravy medzi územiaми štátov obidvoch zmluvných strán alebo tranzitom cez ich územia.

Článok 2 POJMY

V tejto dohode použité pojmy majú nasledovný význam:

a/ „medzinárodná kombinovaná doprava“ je taký systém prepravy, počas ktorého cestné nákladné vozidlo evidované na území štátu jednej zo zmluvných strán alebo intermodálna prepravná jednotka je prepravovaná z územia štátu jednej zmluvnej strany na územie štátu druhej zmluvnej strany alebo tranzitom cez územia štátov zmluvných strán z väčšej časti železničnou alebo vodnou dopravou. Cestné nákladné vozidlo vykonáva zvoz a rozvoz na úseku medzi miestom odoslania alebo miestom určenia a najbližším terminálom kombinovanej dopravy;

b/ „cestné nákladné vozidlo“ je cestné motorové vozidlo alebo cestná súprava skladajúca sa z nákladného automobilu s prívesom alebo z ťahača s návesom;

c/ „intermodálna prepravná jednotka“ je kontajner dlhý najmenej 20 stôp (6 m), výmenná nadstavba, náves vhodný na intermodálnu dopravu;

d/ „zvoz a rozvoz“ je preprava intermodálnych prepravných jednotiek cestnými nákladnými vozidlami z miesta prekročenia hranice alebo z miesta nakladania do najbližšieho terminálu kombinovanej dopravy v smere jazdy, resp. z terminálu kombinovanej dopravy k najbližšiemu miestu vykladania alebo miestu prekročenia hranice v smere jazdy. Týka sa to tiež jazdy cestných nákladných vozidiel vykonávajúcich sprevádzanú kombinovanú dopravu;

e/ „terminál kombinovanej dopravy“ je miesto, v ktorom intermodálne prepravné jednotky a cestné nákladné vozidlá sú nakladané, vykladané alebo prekladané z jedného druhu dopravy na iný druh dopravy;

f/ „sprevádzaná kombinovaná doprava“ je preprava cestných nákladných vozidiel železničnou (Ro-La) alebo vodnou dopravou (Ro-Ro) spolu s posádkou vozidla;

g/ „nesprevádzaná kombinovaná doprava“ je preprava intermodálnych prepravných jednotiek železničnou alebo vodnou dopravou (Ro-Ro).

Článok 3 TRASY PREPRÁV

Trasy prepráv v systéme kombinovanej dopravy budú dohodnuté medzi zainteresovanými železnicami, plavebnými podnikmi a spoločnosťami zaoberajúcimi sa kombinovanou dopravou v štátoch oboch zmluvných strán.

Článok 4
NESPREVÁDZANÁ KOMBINOVANÁ DOPRAVA

Zmluvné strany sa zaväzujú, že zabezpečia pre spoločnosti zaoberajúce sa kombinovanou dopravou podmienky, ktoré ich budú motivovať, aby sa dohody o vzájomnej spolupráci realizovali tak, že zvoz a rozvoz do/z terminálu kombinovanej dopravy v nesprevádzanej kombinovanej doprave vykoná dopravca na území štátu svojej zmluvnej strany.

Článok 5
SPREVÁDZANÁ KOMBINOVANÁ DOPRAVA

Zmluvné strany sa zaväzujú, že podľa vlastných možností zabezpečia v čo najväčšej miere podmienky pre realizáciu sprevádzanej kombinovanej dopravy z územia štátu jednej zmluvnej strany na územie štátu druhej zmluvnej strany alebo tranzitom cez územie ich štátov.

Článok 6
DOKLADY

- (1) Dokladom o uzavretí zmluvy o preprave kombinovanej dopravy je nákladný list stanovený Jednotnými právnymi predpismi pre Zmluvu o medzinárodnej železničnej preprave tovaru (CIM), ktoré sú Dodatkom B k Dohovoru o medzinárodnej železničnej preprave (COTIF) prijatému v Berne 9. mája 1980, plavebný konosament alebo iný rovnocenný doklad.
- (2) Doklady uvedené v ods. 1 a tiež iné nevyhnutné doklady musia byť počas prepravy uložené v cestnom nákladnom vozidle a na každé požiadanie príslušných orgánov predložené na kontrolu.

Článok 7
OSLOBODENIE

- (1) V systéme prepravy Ro-La a Ro-Ro zmluvné strany oslobodzujú na základe vzájomnosti zvoz a rozvoz realizovaný v Poľsku v okruhu 70 km a na Slovensku v okruhu 50 km po priamej čiare zo štátnej hranice alebo z miesta nakladania do terminálu alebo z terminálu po štátnu hranicu alebo do miesta vykládky:
 - a/ v Poľsku od poplatkov za prepravu po štátnych cestách využívaných v medzinárodnej cestnej preprave,
 - b/ na Slovensku od cestnej dane.
- (2) Preprava uvedená v ods. 1 je oslobodená od povinnosti mať povolenia na medzinárodnú cestnú dopravu, pokiaľ tieto povolenia budú uplatňované.

- (3) Podmienkou oslobodenia od povolení a poplatkov uvedených v ods. 1 a 2 je:
 - a/ pri zvoze doklad o zaplacení rezervácie prepravy cestného nákladného vozidla železničnou alebo vodnou dopravou,
 - b/ pri rozvoze doklad o vykonaní prepravy.
- (4) Ustanovenia ods. 1 sa nevzťahujú na poplatky za spolplatňované diaľnice, cesty pre motorové vozidlá, tunely a mosty a tiež na poplatky za nadmernú alebo nadrozmernú prepravu.

Článok 8 ODMEŇOVACIE POVOLENIA

- (1) Vykonávanie prepravy systémom sprevádzanej kombinovanej dopravy je odmeňované zmluvnými stranami pridelovaním odmeňovacích povolení na medzinárodnú cestnú dopravu, pokiaľ tieto povolenia budú udeľované.
- (2) Príslušné orgány zmluvných strán si vzájomne vymenia odmeňovacie povolenia.

Článok 9 PODPORA KOMBINOVANEJ DOPRAVY

- (1) Zmluvné strany budú vykonávať činnosti stimulujúce rozvoj kombinovanej dopravy.
- (2) Zmluvné strany podľa svojich možností sa zaväzujú podporovať výstavbu infraštruktúry nadväzne na železnice a prístavy na vodnej ceste.
- (3) Zmluvné strany oslobodia cestných dopravcov vykonávajúcich zvoz a rozvoz od zákazu jazdy v dňoch pracovného voľna a pracovného pokoja v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi na území štátov obidvoch zmluvných strán.
- (4) Zmluvné strany sa budú usilovať, aby železničná infraštruktúra bola zosúladená s parametrami uvedenými v Európskej dohode o najdôležitejších trasách medzinárodnej kombinovanej dopravy a príslušných objektoch (Dohoda AGTC), a aby čas pobytu vlakov na hraničných priechodoch prevádzkovaných predovšetkým v systéme Ro-La neprekročil 30 minút.
- (5) Zmluvné strany sa zaväzujú vytvoriť pri zvoze a rozvoze cestných nákladných vozidiel podmienky prepravy do celkovej hmotnosti 44 t.
- (6) Zmluvné strany sa budú usilovať presunúť colné vybavovanie do terminálov kombinovanej dopravy.

Článok 10
DODRŽIAVANIE PREDPISOV

Dopravca a jeho personál je povinný dodržiavať právne predpisy platné na území štátu druhej zmluvnej strany.

Článok 11
PORUŠOVANIE PREDPISOV

- (1) V prípade, že dopravca jednej zmluvnej strany alebo jeho personál poruša na území štátu druhej zmluvnej strany ustanovenia tejto dohody, príslušné orgány štátu druhej zmluvnej strany budú o tom informovať príslušné orgány štátu zmluvnej strany, na území ktorého je cestné nákladné vozidlo evidované.
- (2) Príslušné orgány štátu zmluvnej strany, na území ktorého nastalo porušenie predpisov, môžu požiadať príslušné orgány štátu druhej zmluvnej strany o upozornenie dopravcu, ktorý porušil predpisy.
- (3) Príslušné orgány štátov zmluvných strán sa budú vzájomne informovať o prijatých opatreniach, ktorých cieľom bude predchádzať porušovaniu predpisov.

Článok 12
OCHRANA ÚDAJOV

- (1) Zmluvné strany sa zaväzujú, že nevyužijú a nepoužijú údaje a informácie druhej zmluvnej strany súvisiace s vykonávaním tejto dohody proti jej záujmom, nesprístupnia ich tretej strane bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany a použijú ich výlučne na uvedený cieľ.
- (2) Údaje a informácie podľa ods. 1 tohto článku možno poskytnúť len pre potreby štátnych orgánov, prokuratúry a súdov štátov zmluvných strán, ak to vyžaduje začatie trestného konania.
- (3) Ochrana a vydávanie údajov sa bude vykonávať v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán.

Článok 13
KOMISIA PRE KOMBINOVANÚ DOPRAVU

- (1) Príslušné orgány zmluvných strán v záujme správneho vykonávania ustanovení tejto dohody a na účely výmeny informácií vytvoria komisiu pre kombinovanú dopravu, ktorej zasadnutia sa budú zvolávať podľa potreby najmenej raz do roka striedavo na území štátov zmluvných strán. Každá zmluvná strana vymenuje do zmiešanej komisie po päť členov v termíne do tridsať dní po nadobudnutí platnosti tejto dohody.

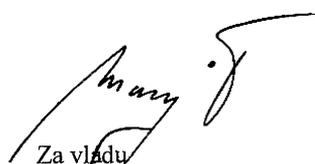
(2) Komisia pre kombinovanú dopravu má právo navrhovať zmeny a doplnky k tejto dohode.

Článok 14
NADOBUDNUTIE PLATNOSTI A SKONČENIE PLATNOSTI

- (1) Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s právnymi predpismi každej zo zmluvných strán, čo bude potvrdené výmenou nót. Dohoda nadobudne platnosť prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dni prijatia neskoršej nóty.
- (2) Táto dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú.
- (3) Každá zo zmluvných strán môže dohodu písomne vypovedať. Platnosť dohody skončí po uplynutí 6 mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.
- (4) Táto dohoda môže byť menená a doplňovaná na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Zmeny a doplnky musia byť vykonané písomnou formou.

Dané v Zywiec dňa 28 apríla 2001 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v poľskom a slovenskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.


Za vládu
Poľskej republiky


Za vládu
Slovenskej republiky

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVAKIA ON
INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Slovakia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Aware of the need to develop advanced technologies for the international transport of goods,

Convinced that the combined transport system creates new possibilities for the international transport of goods that take into account environmental protection and the reduction of road congestion,

Recalling the provisions of the agreements and conventions on the international transport of goods that are binding on both Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article 1. Subject of the Agreement

This Agreement shall apply to the international transport of goods in the combined transport system between the territories of the States of the two Contracting Parties or in transit through the territories of their States.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) “International combined transport” means the transport system in which a road freight vehicle registered in the territory of one of the States of the Contracting Parties or an intermodal transport unit is transported mostly by rail or water from the territory of the State of one Contracting Party to the territory of the State of the other Contracting Party or in transit. The road freight vehicle is used for delivery and collection operations between the place of origin or the destination and the nearest combined transport terminal;

(b) “Road freight vehicle” means a road motor vehicle or a combination of road vehicles comprising a road motor vehicle and a trailer, or a tractor with a semi-trailer;

(c) “Intermodal transport unit” means a container of at least 20 feet (6 metres) in length, a swap-body or a semi-trailer suitable for intermodal transport;

(d) “Delivery and collection” means the carriage of an intermodal transport unit by road freight vehicles from a border crossing point or place of loading to the nearest combined transport terminal in the direction of travel, and from the combined transport terminal to the nearest place of unloading or border crossing point in the direction of travel. This also includes journeys by road freight vehicles engaged in accompanied combined transport;

(e) “Combined transport terminal” means the location at which intermodal transport units and road freight vehicles are delivered, collected or transferred from one mode of transport to another;

(f) “Accompanied combined transport” means the transport of a road freight vehicle together with the driver by rail (Ro-La) or by water (Ro-Ro);

(g) “Unaccompanied combined transport” means the transport of intermodal transport units by rail or by water (Ro-Ro).

Article 3. Transport routes

The transport routes in the combined transport system shall be determined by the railways, shipping companies and combined transport companies concerned of the States of the two Contracting Parties.

Article 4. Unaccompanied combined transport

The Contracting Parties shall provide conditions for companies carrying out combined transport operations that will ensure that they implement mutual cooperation agreements in such a way that the transport to and from a terminal in unaccompanied combined transport in the territory of each State of the Contracting Parties shall be done by a carrier of that Contracting Party.

Article 5. Accompanied combined transport

The Contracting Parties shall, to the extent possible, ensure the best possible conditions for accompanied combined transport from the territory of the State of one Contracting Party to the territory of the State of the other Contracting Party or for transit through the territories of their States.

Article 6. Documents

1. The document for the conclusion of a contract of carriage in the combined transport system is the consignment note as defined in the Uniform Rules concerning the Contract of International Carriage of Goods by Rail (CIM), which is appended to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF), done at Bern on 9 May 1980, the bill of lading or any other equivalent document.

2. The documents referred to in paragraph 1, as well as other essential documents, shall be kept in the road freight vehicle and presented for checks when requested by the competent authorities.

Article 7. Exemptions

1. Within the Ro-La and Ro-Ro transport systems, the Contracting Parties shall exempt, on the basis of reciprocity, deliveries and collections carried out within a 70 km radius in Poland, and a 50 km radius in Slovakia, in a straight line from the State border or from the place of loading to the terminal or from the terminal to either the State border or the place of unloading:

- (a) In Poland, from tolls on national roads used for international road transport;
- (b) In Slovakia, from road tax.

2. The transport operations referred to in paragraph 1 shall be exempt from the obligation to possess a permit for international road transport in the event that such permits are required.

3. The condition for exemption from the permits and payments referred to in paragraphs 1 and 2 is:

- (a) For delivery, proof of a paid reservation for the transport of a road freight vehicle by rail or water;
- (b) For collection, documentation of the transport undertaken.

4. The provisions of paragraph 1 do not apply to charges for the use of motorways, motor vehicle roads, tunnels and bridges for the carriage of loads in excess of the permitted weight and dimensions.

Article 8. Preferential permits

1. The Contracting Parties shall provide incentives for carriage in the system of accompanied combined transport by awarding preferential permits for international road transport, provided that such permits are applicable.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall set the conditions and shall exchange their preferential permits.

Article 9. Support for combined transport

1. The Contracting Parties shall adopt measures to foster the development of combined transport.

2. The Contracting Parties, to the extent possible, shall support railways and ports in the expansion of infrastructure.

3. The Contracting Parties shall exempt road carriers that perform delivery and collection services from the prohibition of road journeys on weekends and holidays, in accordance with the laws in force in the territories of the States of the two Contracting Parties.

4. The Contracting Parties shall make efforts to ensure that the railway infrastructure complies with the parameters set out in the European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC) and that the stopping time for trains at border crossings, particularly those operated in the Ro-La system, does not exceed 30 minutes.

5. The Contracting Parties shall create conditions favourable for the use of road freight vehicles with a gross weight of up to 44 tons for delivery and collection of goods.

6. The Contracting Parties shall endeavour to relocate customs clearance operations to combined transport terminals.

Article 10. Compliance with regulations

A carrier and its personnel shall comply with the laws in force in the territory of the State of the other Contracting Party.

Article 11. Violation of regulations

1. In the event that a carrier of one of the Contracting Parties or the carrier's personnel violates the provisions of this Agreement in the territory of the State of the other Contracting Party, the competent authorities of that other Party shall inform the competent authorities of the Contracting Party in the territory of the State in which the road freight vehicle is registered.

2. The competent authorities of the Contracting Party, in the territory of whose State the violation occurred, may appeal to the competent authorities of the other Contracting Party to issue a warning to the carrier that committed the violation.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify one another of measures taken with the aim of preventing the violation of regulations.

Article 12. Data protection

1. Each Contracting Party shall not make use of any data or information shared by the other Contracting Party in connection with the implementation of this Agreement in a way that is contrary to the interests of the latter, and shall not make them available to a third party without the prior written consent of the other Contracting Party. The information shall be used exclusively for the purpose stated.

2. In accordance with paragraph 1 of this article, data and information may be made available solely for the needs of State authorities, the public prosecutors' offices and the courts of the States of the Contracting Parties, insofar as that is required for the initiation of criminal proceedings.

3. Data shall be protected and shared in accordance with the laws of the States of the two Contracting Parties.

Article 13. Commission on combined transport

1. To ensure the proper implementation of the provisions of this Agreement and the exchange of information, the competent authorities of the Contracting Parties shall appoint a commission on combined transport, which will meet whenever necessary, but at least once a year, alternately in the territories of the States of the two Contracting Parties. Each Contracting Party shall appoint five members to the commission within 30 days of the entry into force of this Agreement.

2. The commission shall be authorized to propose amendments, corrections and supplements to this Agreement.

Article 14. Entry into force and validity of the Agreement

1. This Agreement is subject to adoption in accordance with the national laws of each of the Contracting Parties and shall be ratified through an exchange of letters. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date of receipt of the later letter.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period.

3. The Agreement may be terminated by means of a notification sent by either Contracting Party; in that event, it shall cease to have effect six months after the date on which the notification is received.

4. This Agreement may be amended and supplemented by the mutual agreement of the Contracting Parties. Amendments and supplements shall be made in writing.

DONE at Żywiec on 28 April 2001 in two copies, each in the Polish and Slovak languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Poland:

[SIGNED]

For the Government of the Republic of Slovakia:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République slovaque, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Conscients de la nécessité de développer des technologies de pointe pour le transport international de marchandises,

Convaincus que le système de transport combiné offre de nouvelles possibilités pour le transport international de marchandises, compte tenu de la protection de l'environnement et de la réduction de la congestion des routes,

Rappelant les dispositions des accords et conventions sur le transport international de marchandises qui lient les deux Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet de l'Accord

Le présent Accord s'applique au transport international de marchandises au sein du système de transport combiné entre les territoires des États des deux Parties contractantes ou en transit à travers ces territoires.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) le terme « Transport international combiné » désigne le système de transport dans lequel un véhicule de transport routier de marchandises immatriculé sur le territoire de l'un des États des Parties contractantes, ou une unité de transport intermodale, est transporté principalement par voie ferroviaire ou fluviale depuis le territoire de l'État d'une Partie contractante vers le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, ou en transit à travers ces territoires. Le véhicule de transport routier de marchandises est utilisé pour les opérations de livraison et de collecte entre le lieu d'origine ou de destination et le terminal de transport combiné le plus proche ;

b) le terme « Véhicule de transport routier de marchandises » désigne un véhicule routier automobile ou un ensemble de véhicules routiers comprenant un véhicule routier automobile et une remorque, ou un tracteur avec une semi-remorque ;

c) le terme « Unité de transport intermodale » désigne un conteneur d'une longueur minimale de 20 pieds (6 mètres), une caisse mobile ou une semi-remorque adaptée au transport intermodal ;

d) le terme « Livraison et collecte » désigne le transport d'une unité de transport intermodale par des véhicules de transport routier de marchandises depuis un point de passage de la frontière ou un lieu de chargement jusqu'au terminal de transport combiné le plus proche dans le sens du déplacement, et depuis le terminal de transport combiné jusqu'au lieu de déchargement

ou au point de passage de la frontière le plus proche dans le sens du déplacement. Ce terme comprend également les trajets effectués par des véhicules de transport routier de marchandises qui mènent des activités de transport combiné accompagné ;

e) le terme « Terminal de transport combiné » désigne le lieu où les unités de transport intermodales et les véhicules de transport routier sont livrés, collectés ou transférés d'un mode de transport à un autre ;

f) le terme « Transport combiné accompagné » désigne le transport d'un véhicule de transport routier de marchandises, avec son conducteur, par voie ferroviaire (Ro-La) ou fluviale (Ro-Ro) ;

g) le terme « Transport combiné non accompagné » désigne le transport d'unités de transport intermodal par voie ferroviaire ou fluviale (Ro-Ro).

Article 3. Itinéraires de transport

Les itinéraires du système de transport combiné sont déterminés par les entreprises de chemins de fer, par les compagnies de navigation et par les sociétés de transport combiné concernées des États des deux Parties contractantes.

Article 4. Transport combiné non accompagné

Les Parties contractantes établissent des modalités applicables aux entreprises effectuant des opérations de transport combiné afin de garantir qu'elles mettent en œuvre des accords de coopération mutuelle, de telle sorte que le transport à destination et en provenance d'un terminal de transport combiné non accompagné sur le territoire de l'État de chacune des Parties contractantes soit effectué par un transporteur de cette Partie contractante.

Article 5. Transport combiné accompagné

Dans la mesure du possible, les Parties contractantes veillent à ce que le transport combiné accompagné se déroule de manière optimale du territoire de l'État d'une Partie contractante à celui de l'autre Partie contractante, ou lors du transit à travers le territoire de leurs États.

Article 6. Documents

1. Le document attestant la conclusion d'un contrat de transport au sein du système de transport combiné est la lettre de voiture telle que définie dans les Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des marchandises (CIM), annexées à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF), faite à Berne le 9 mai 1980, ou le connaissance ou tout autre document équivalent.

2. Les documents visés au paragraphe 1, ainsi que les autres documents essentiels, sont conservés dans le véhicule de transport routier de marchandises et présentés aux fins de contrôle à la demande des autorités compétentes.

Article 7. Dérogations

1. Dans le cadre des systèmes de transport Ro-La et Ro-Ro, les Parties contractantes accordent, sur une base de réciprocité, des dérogations aux livraisons et aux collectes effectuées dans un rayon de 70 km en Pologne et de 50 km en Slovaquie, en ligne droite à partir de la frontière nationale ou du lieu de chargement jusqu'au terminal, ou du terminal jusqu'à la frontière nationale ou au lieu de déchargement, en ce qui concerne :

- a) en Pologne, les frais de péage sur les routes nationales utilisées pour le transport routier international ;
- b) en Slovaquie, la taxe routière.

2. Les transports visés au paragraphe 1 sont exemptés de l'obligation de posséder un permis de transport routier international dans les cas où un tel permis est requis.

3. Les conditions de dérogation aux permis et paiements visés aux paragraphes 1 et 2 sont les suivantes :

- a) pour la livraison, fournir la preuve d'une réservation payée pour le transport d'un véhicule de transport routier de marchandises par voie ferroviaire ou fluviale ;
- b) pour la collecte, fournir les documents relatifs au transport effectué.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux redevances d'utilisation des autoroutes, des routes pour véhicules automobiles, des tunnels et des ponts pour le transport de charges dépassant le poids et les dimensions autorisés.

Article 8. Autorisations préférentielles

1. Les Parties contractantes encouragent la prestation de transports dans le cadre du système de transport combiné accompagné en accordant des autorisations préférentielles pour le transport routier international, pour autant que ces autorisations soient applicables.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes établissent les conditions d'octroi d'autorisations préférentielles et échangent leurs autorisations préférentielles.

Article 9. Soutien au transport combiné

1. Les Parties contractantes adoptent des mesures pour favoriser le développement du transport combiné.

2. Les Parties contractantes soutiennent, dans la mesure du possible, les chemins de fer et les ports dans l'expansion de leurs infrastructures.

3. Les Parties contractantes exemptent les transporteurs routiers effectuant des services de livraison et de collecte de l'interdiction de circuler par route les week-ends et jours fériés, conformément à la législation en vigueur sur les territoires des États des deux Parties contractantes.

4. Les Parties contractantes s'emploient à garantir que les infrastructures ferroviaires sont conformes aux paramètres définis dans l'Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC) et que le temps d'arrêt des trains aux

points de passage de la frontière, en particulier ceux exploités dans le cadre du système Ro-La, ne dépasse pas 30 minutes.

5. Les Parties contractantes créent des conditions favorables à l'utilisation de véhicules de transport routier de marchandises d'un poids brut inférieur ou égal à 44 tonnes pour la livraison et la collecte de marchandises.

6. Les Parties contractantes s'emploient à déplacer les opérations de dédouanement vers les terminaux de transport combiné.

Article 10. Respect des règlements

Les transporteurs et leur personnel respectent les lois en vigueur sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante.

Article 11. Violation des règlements

1. Si un transporteur d'une des Parties contractantes ou son personnel enfreint les dispositions du présent Accord sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de cette autre Partie en informent les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de l'État où le véhicule de transport routier de marchandises est immatriculé.

2. Les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de l'État de laquelle l'infraction a été commise peuvent demander aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante d'adresser un avertissement au transporteur qui a commis l'infraction.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent mutuellement des mesures prises en vue d'empêcher toute violation des règlements.

Article 12. Protection des données

1. Chaque Partie contractante veille à ne pas utiliser les données ou informations partagées par l'autre Partie contractante dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord d'une manière contraire aux intérêts de cette autre Partie, et à ne pas les mettre à la disposition d'un tiers sans avoir obtenu au préalable l'accord écrit de cette autre Partie. Les informations recueillies sont utilisées uniquement aux fins annoncées.

2. Conformément au paragraphe 1 du présent article, les données et informations ne peuvent être mises à disposition que pour répondre aux besoins des autorités nationales, des parquets et des juridictions des États des Parties contractantes, dans la mesure où cela est nécessaire à l'ouverture d'une procédure pénale.

3. Les données sont protégées et partagées conformément aux lois des États des deux Parties contractantes.

Article 13. Commission sur le transport combiné

1. Pour assurer la bonne application des dispositions du présent Accord et garantir l'échange d'informations, les autorités compétentes des Parties contractantes désignent une commission des transports combinés qui se réunit chaque fois que nécessaire, mais au moins une fois par an, tour à

tour sur les territoires des États des deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante nomme cinq membres de la commission dans les 30 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. La commission est autorisée à proposer des amendements, des corrections et des compléments au présent Accord.

Article 14. Entrée en vigueur et validité de l'Accord

1. Le présent Accord est adopté conformément aux dispositions de la législation interne de chacune des Parties contractantes et ratifié par la voie d'un échange de lettres. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière de ces lettres.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par voie de notification envoyée par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets six mois après la date de la réception de cette notification.

4. Le présent Accord peut être modifié et complété moyennant accord mutuel des Parties contractantes. Les modifications et les ajouts sont présentés par écrit.

FAIT à Żywiec le 28 avril 2001 en deux exemplaires, chacun en langues polonaise et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

[SIGNÉ]